

N° 3143.

ALLEMAGNE ET BRÉSIL

Échange de notes comportant un
accord commercial. Rio-de-Janeiro,
le 22 octobre 1931.

GERMANY AND BRAZIL

Exchange of Notes constituting a
Commercial Agreement. Rio de
Janeiro, October 22, 1931.

N^o 3143. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER BRASILIANISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EIN VORLÄUFIGES HANDELSABKOMMEN. RIO DE JANEIRO, 22. OKTOBER 1931.

N^o 3143. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO ALLEMAO E O GOVERNO BRASILEIRO RELATIVAS A UM ACCORDO COMMERCIAL. RIO DE JANEIRO, EM 22 DE OUTUBRO DE 1931.

Textes officiels allemand et portugais communiqués par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 février 1933.

German and Portuguese official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place February 10, 1933.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

I.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.
LEGAÇÃO DA ALLEMANHA.
J. Nr. 1361 IV/31.

RIO DE JANEIRO, den 22. Oktober 1931.

HERR STAATSMINISTER !

Eurer Excellenz beehre ich mich mitzuteilen, dass die Regierung des Deutschen Reiches in dem Wunsche, die Handelsbeziehungen zwischen unseren beiden Ländern zu regeln, der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien auf Grund der geführten Verhandlungen ein Handelsabkommen auf folgender Grundlage vorschlägt :

1. Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die unbedingte und unbeschränkte Meistbegünstigung für alles, was die Zollsätze, alle Nebenabgaben und die Arten ihrer Erhebung betrifft, sowie für die Vorschriften, Förmlichkeiten und Gebühren, denen die Zollabfertigungsgeschäfte unterworfen werden können.

2. Somit werden die Natur- oder Gewerbe-Erzeugnisse jedes vertragschliessenden Teiles in den obenbezeichneten Beziehungen keinenfalls anderen oder höheren Zöllen, Abgaben oder Gebühren noch anderen oder lästigeren Vorschriften und Förmlichkeiten unterworfen werden als denen, welche die gleichartigen Erzeugnisse irgend eines dritten Landes zur Zeit unterworfen sind oder etwa künftig unterworfen werden.

3. Ebenso werden die aus dem Gebiet des einen nach dem Gebiet des andern vertragschliessenden Teiles ausgeführten Natur- oder Gewerbe-Erzeugnisse in den gleichen Beziehungen keinenfalls anderen oder höheren Zöllen, Abgaben oder Gebühren oder lästigeren Vorschriften und Förmlichkeiten unterworfen werden als denen, welchen die gleichen Erzeugnisse unterworfen sind oder etwa künftig unterworfen werden, wenn sie für das Gebiet irgend eines anderen Landes bestimmt sind.

4. Alle Vorteile, Vergünstigungen, Vorzugsrechte und Befreiungen, die auf den erwähnten Gebieten von einem der vertragschliessenden Teile den in irgendeinem anderen Lande erzeugten oder für das Gebiet irgendeines anderen Landes bestimmten Natur- oder Gewerbe-Erzeugnissen zur Zeit oder etwa künftig gewährt werden sollten, werden unverzüglich und ohne Gegenleistung auf die gleichartigen Erzeugnisse angewandt, die im Gebiet des anderen Teiles erzeugt oder für das Gebiet des anderen Teiles bestimmt sind.

5. Ausgenommen von den vorgenannten Verpflichtungen sind jedoch die Vergünstigungen, die anderen benachbarten Staaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs gegenwärtig gewährt sind oder künftig gewährt werden könnten, sowie diejenigen Vergünstigungen, die sich aus einer Zollunion ergeben, die einer der vertragschliessenden Teile bereits geschlossen hat oder künftig schliessen könnte.

6. Das vorliegende Abkommen unterliegt in Bezug auf die Ratifikation den in jedem der vertragschliessenden Länder geltenden Grundsätzen und tritt am Tage nach der Mitteilung der Deutschen Regierung an die Brasilianische Regierung über die deutscherseits erfolgte Ratifikation auf die Dauer von zwei Jahren in Kraft. Nach Ablauf dieses Zeitraums bleibt es so lange weiter in Kraft, bis es von einem der vertragschliessenden Teile mit sechsmonatiger Frist gekündigt wird.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(a) Hubert KNIPPING.

Seiner Exzellenz

Herrn Dr. Afranio de Mello Franco,
Staatsminister der Auswärtigen Angelegenheiten,
Palacio Itamaraty.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

II.

EC/122/8(42). (81) 8.

Em 22 de Outubro de 1931.

SENHOR MINISTRO.

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Excellencia me informa de que o Governo do Deutsches Reich, deseioso de regular as relações commerciaes entre os nossos dois paizes, propõe ao Governo da Republica dos Estados Unidos do Brasil, após as negociações entabuladas, um accôrdo commercial nas seguintes bases :

1. As partes contractantes consentem em conceder, reciprocamente, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida em relação a tudo o que se refere aos direitos alfandegarios e a todos os direitos accessorios, ao modo de percepção dos direitos, assim como em relação ás regras, formalidades e impostos a que poderiam ser submettidas as operações de despacho alfandegario.

2. Consequentemente, os productos naturaes ou fabricados, originarios de cada uma das partes contractantes, não serão, em caso algum, sujeitos, nas supracitadas relações, a direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados nem a regras ou

formalidades diferentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os productos da mesma natureza originarios de qualquer outro paiz.

3. Da mesma fórma, os productos naturaes ou fabricados, exportados do territorio de cada uma das partes contractantes com destino ao territorio da outra parte, não serão, em caso algum, sujeitos, nas mesmas relações, a direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados nem a regras ou formalidades diferentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os productos da mesma natureza destinados ao territorio de qualquer outro paiz.

4. Todas as vantagens, favores, privilegios e immuniidades, já concedidos, ou que venham a ser concedidos, de futuro, por uma das duas partes contractantes na supracitada materia, aos productos naturaes ou fabricados, originarios de qualquer outro paiz ou destinados ao territorio de qualquer outro paiz, serão, immediatamente, e sem compensação, applicados aos productos da mesma natureza originarios da outra parte contractante, ou destinados ao territorio dessa parte.

5. Exceptuam-se, contudo, dos compromissos acima formulados, os favores actualmente concedidos ou que possam ser ulteriormente concedidos a paizes vizinhos, com o fim de se facilitar o tráfico de fronteiras, assim como os favores que resultem de uma união aduaneira já concluída ou que possa ser concluída, de futuro, por uma das partes contractantes.

6. O presente accôrdo obedecerá, no tocante á sua ratificação, ás normas de cada uma das partes contractantes, e entrará em vigor, pelo prazo de dois annos, no dia seguinte ao da data em que o Governo allemão notificar ao Governo brasileiro a sua ratificação. Expirado esse prazo, continuará o tratado em vigor, até que uma das partes contractantes o denuncie com seis mezes de antecedencia.

2. Em resposta, apraz-me communicar-lhe que o Governo brasileiro acceta a proposta transmittida por Vossa Excellencia e assume os compromissos della decorrentes, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito a opportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha mais alta consideração.

(a) A. DE MELLO FRANCO.

A Sua Excellencia o Senhor Hubert Knipping,
Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario da Allemanha.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

III.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.
LEGAÇÃO DA ALLEMANHA.

J. Nr. 1361 V/31.

RIO DE JANEIRO, den 22. Oktober 1931.

HERR STAATSMINISTER !

Im Hinblick darauf, dass das Handelsabkommen, das am heutigen Tage unterzeichnet worden ist, nach den deutschen Gesetzen zu seiner Inkraftsetzung der Ratifikation bedarf, und dass die Deutsche Regierung den Wunsch hat, die Bestimmungen dieses Abkommens schon sofort anzuwenden, beehre ich mich im Namen meiner Regierung zu erklären, dass bis zum Inkrafttreten des

erwähnten Abkommens die Deutsche Regierung unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit den Vereinigten Staaten von Brasilien die uneingeschränkte Meistbegünstigung wie bisher und in der gleichen Weise gewähren wird, in der dies in dem vorerwähnten Abkommen vereinbart ist.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(a) Hubert KNIPPING.

Seiner Exzellenz

Herrn Dr. Afranio de Mello Franco,
Staatsminister der Auswärtigen Angelegenheiten,
Palacio Itamaraty,
Rio de Janeiro.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

IV.

EC/I23/8 (42). (81) 8.

Em 22 de Outubro de 1931.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Excellencia dá a conhecer que, aguardando a entrada em vigor do accôrdo commercial hoje firmado entre os nossos dois paizes, o qual, de conformidade com as leis allemãs, precisa de ratificação para produzir efeitos, o Governo allemão concederá ao Brasil, sob condição de reciprocidade, o tratamento illimitado e incondicional da nação mais favorecida, segundo a fórmula estabelecida no alludido accôrdo.

2. Em resposta, cabe-me declarar a Vossa Excellencia que o Governo brasileiro, por sua vez, está também disposto a conceder á Allemanha, até que entre em vigor o supracitado accôrdo commercial, e mediante reciprocidade, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha mais alta consideração.

(a) A. DE MELLO FRANCO.

A Sua Excellencia o Senhor Hubert Knipping,
Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario da Allemanha.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.
Rio de Janeiro D. F., em 22 de agosto de 1932.

C. de Freitas Valle,
*Chefe do Serviço dos Limites e Actos
Internacionaes, p. i.*

¹ TRADUCTION.

N^o 3143. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET BRÉSILIEN COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL. RIO-DE-JANEIRO, LE 22 OCTOBRE 1931.

I.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

J. N^o 1361 IV/31.

RIO-DE-JANEIRO, le 22 octobre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Reich allemand, désireux de régler les relations commerciales entre nos deux pays, propose au Gouvernement provisoire de la République des Etats-Unis du Brésil, comme suite aux négociations engagées, un accord commercial sur les bases suivantes :

1^o Les Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait aux droits de douane et à tous les droits accessoires, au mode de perception des droits, ainsi qu'en ce qui concerne les règles, formalités et taxes auxquelles pourraient être soumises les opérations de dédouanement.

2^o En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ne seront en aucun cas assujettis, dans les relations ci-dessus visées, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevées, ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou viendraient à être assujettis les produits de même nature, originaires de tout autre pays.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3243. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND BRAZILIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, OCTOBER 22, 1931.

I.

GERMAN LEGATION

J. Nr. 1361 IV/31.

RIO DE JANEIRO, October 22, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Government of the German Reich, being desirous of regulating the commercial relations between our two countries, proposes to the provisional Government of the Republic of the United States of Brazil, as the outcome of the negotiations instituted, a commercial agreement on the following basis :

(1) The Contracting Parties agree to grant one another unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs duties and all accessory duties, the method of collection of the duties, and the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

(2) Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject, in the above respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more onerous, than those to which products of the same nature originating in any other country are or may hereafter be subject.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3° De même, les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, ne seront en aucun cas assujettis, dans les mêmes relations, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou viendraient à être assujettis les produits de même nature exportés à destination du territoire de tout autre pays.

4° Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités déjà accordés, ou qui viendraient à être accordés, à l'avenir, par l'une des deux Parties contractantes, dans la matière visée ci-dessus, aux produits naturels ou fabriqués originaires de tout autre pays, ou expédiés à destination du territoire de tout autre pays, seront immédiatement et sans compensation appliqués aux produits de même nature, originaires de l'autre Partie contractante ou expédiés à destination du territoire de cette Partie.

5° Sont, toutefois, exceptées des engagements formulés ci-dessus, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être ultérieurement accordées à des pays voisins, en vue de faciliter le trafic de frontière, ainsi que les faveurs qui résultent d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être ultérieurement conclue par l'une des Parties contractantes.

6° Le présent accord obéira, en ce qui concerne sa ratification, aux règles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur, pour une durée de deux ans, le jour qui suivra la date à laquelle le Gouvernement allemand notifiera sa ratification au Gouvernement brésilien. A l'expiration de ce délai, l'accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes l'ait dénoncé avec six mois de préavis.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Hubert KNIPPING.

A Son Excellence
Monsieur le Dr Afranio de Mello Franco,
Ministre des Affaires étrangères,
Palacio Itamaraty.

(3) Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the said respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more onerous, than those to which products of the same nature intended for the territory of any other country are or may hereafter be subject.

(4) All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties in the above-mentioned matter to natural or manufactured products originating in any other country or consigned to the territory of any other country shall be applied immediately and without compensation to products of the same nature originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

(5) Privileges which are at present or may hereafter be granted to contiguous States for the purpose of facilitating frontier traffic, together with those arising out of any Customs union already concluded or which may hereafter be concluded by one of the Contracting Parties are, however, excluded from the above-mentioned undertakings.

(6) As regards ratification, the present Agreement, which is concluded for a period of two years, shall be subject to the regulations of each Contracting Party and shall enter into force on the day following that on which the German Government shall have notified its ratification to the Brazilian Government. After the expiry of the period of two years, the Agreement shall remain in force until it is denounced by either of the Contracting Parties at six months' notice.

I have the honour, etc.,

(*Signed*) Hubert KNIPPING.

His Excellency
Dr. Afranio de Mello Franco,
Minister for Foreign Affairs,
Palacio Itamaraty.

II.

EC/122/8(42).(81)8.

Le 22 octobre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement du Reich allemand, désireux de régler les relations commerciales entre nos deux pays, propose au Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil, comme suite aux négociations engagées, un accord commercial sur les bases suivantes :

1^o Les Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait aux droits de douane et à tous les droits accessoires, au mode de perception des droits, ainsi qu'en ce qui concerne les règles, formalités et taxes auxquelles pourraient être soumises les opérations de dédouanement.

2^o En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ne seront en aucun cas assujettis, dans les relations ci-dessus visées, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou viendraient à être assujettis les produits de même nature, originaires de tout autre pays.

3^o De même, les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, ne seront en aucun cas assujettis, dans les mêmes relations, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou viendraient à être assujettis les produits de même nature exportés à destination du territoire de tout autre pays.

4^o Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités déjà accordés, ou qui viendraient à être accordés, à l'avenir, par l'une des deux Parties contractantes, dans la matière visée ci-dessus, aux produits naturels ou fabriqués originaires de tout

II.

EC/122/8(42).(81)8.

October 22, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note in which you inform me that the Government of the German Reich, being desirous of regulating the commercial relations between our two countries, proposes to the Government of the Republic of the United States of Brazil, as the outcome of the negotiations instituted, a commercial agreement on the following basis :

(1) The Contracting Parties agree to grant one another unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs duties and all accessory duties, the method of collection of the duties, and the rules, formalities and charges to which Customs clearance operations may be subject.

(2) Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject, in the above respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more onerous, than those to which products of the same nature originating in any other country are or may hereafter be subject.

(3) Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the said respects, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules and formalities other or more onerous, than those to which products of the same nature intended for the territory of any other country are or may hereafter be subject.

(4) All advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties in the above-mentioned matter to natural or manufactured products originating in any other country or

autre pays ou expédiés à destination du territoire de tout autre pays, seront immédiatement et sans compensation appliqués aux produits de même nature, originaires de l'autre Partie contractante ou expédiés à destination du territoire de cette Partie.

5° Sont, toutefois, exceptées des engagements formulés ci-dessus, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être ultérieurement accordées à des pays voisins, en vue de faciliter le trafic de frontière, ainsi que les faveurs qui résultent d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être ultérieurement conclue par l'une des Parties contractantes.

6° Le présent accord obéira, en ce qui concerne sa ratification, aux règles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur, pour une durée de deux ans, le jour qui suivra la date à laquelle le Gouvernement allemand notifiera sa ratification au Gouvernement brésilien. A l'expiration de ce délai, l'accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes l'ait dénoncé avec six mois de préavis.

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement brésilien accepte la proposition transmise par Votre Excellence et assume les engagements qui en découlent, tels qu'ils résultent de la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je saisis, etc.

(Signé) A. DE MELLO FRANCO.

A Son Excellence
Monsieur Hubert Knipping,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire d'Allemagne.

III.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.
J. N° 1361 V/31.

RIO-DE-JANEIRO, le 22 octobre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vu qu'aux termes des lois allemandes, l'accord commercial signé ce jour doit être ratifié pour

No. 3143

consigné to the territory of any other country shall be applied immediately and without compensation to products of the same nature originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

(5) Privileges which are at present or may hereafter be granted to contiguous States for the purpose of facilitating frontier traffic, together with those arising out of any Customs union already concluded or which may hereafter be concluded by one of the Contracting Parties are, however, excluded from the above-mentioned undertakings.

(6) As regards ratification, the present Agreement, which is concluded for a period of two years, shall be subject to the regulations of each Contracting Party and shall enter into force on the day following that on which the German Government shall have notified its ratification to the Brazilian Government. After the expiry of the period of two years, the Agreement shall remain in force until it is denounced by either of the Contracting Parties at six months' notice.

2. In reply, I have the honour to inform you that the Brazilian Government accepts the proposal forwarded by you and undertakes the obligations arising therefrom, as set forth in the Note to which I have the honour to reply.

I have the honour, etc.,

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

His Excellency
M. Hubert Knipping,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Germany.

III.

GERMAN LÉGATION.
J. N°. 1361 V/31.

RIO DE JANEIRO, October 22, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

Whereas, in accordance with German legislation, the Commercial Agreement signed this

pouvoir entrer en vigueur et que, d'autre part, le Gouvernement allemand est désireux d'appliquer dès maintenant les clauses de cet accord, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de déclarer que jusqu'à l'entrée en vigueur de l'accord en question, le Gouvernement allemand accordera au Brésil, sous condition de réciprocité, le traitement illimité et inconditionnel de la nation la plus favorisée, comme jusqu'à présent et de la manière établie par l'accord visé ci-dessus.

Je saisis, etc.

(Signé) Hubert KNIPPING.

A Son Excellence

Monsieur le Dr Afranio de Mello Franco,
Ministre des Affaires étrangères,
Palacio Itamaraty.

IV.

EC/123/8(42).(81)8.

Le 22 octobre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle Votre Excellence fait savoir qu'en attendant l'entrée en vigueur de l'accord commercial signé ce jour entre nos deux pays, accord qui, aux termes des lois allemandes, doit être ratifié pour produire ses effets, le Gouvernement allemand accordera au Brésil, sous condition de réciprocité, le traitement illimité et inconditionnel de la nation la plus favorisée, dans la forme établie par l'accord susvisé.

2. En réponse, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien, de son côté, est également disposé à accorder à l'Allemagne, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'accord commercial visé ci-dessus, et sous réserve de réciprocité, le traitement inconditionnel illimité de la nation la plus favorisée.

Je saisis, etc.

(Signé) A. DE MELLO FRANCO.

A Son Excellence

Monsieur Hubert Knipping,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire d'Allemagne.

day must be ratified before it can come into force, and whereas the German Government is desirous of applying the provisions of this Agreement forthwith, I have the honour to state on behalf of my Government that, pending the entry into force of the above-mentioned Agreement, the German Government will grant to Brazil, subject to reciprocity, unlimited and unconditional most-favoured-nation treatment, as hitherto, and in the form laid down in the above-mentioned Agreement.

I have the honour, etc.,

(Signed) Hubert KNIPPING.

His Excellency

Dr. Afranio de Mello Franco,
Minister for Foreign Affairs,
Palacio Itamaraty.

IV.

EC/123/8 (42).(81) 8.

October 22, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note in which you inform me that pending the entry into force of the Commercial Agreement signed this day between our two countries, which in accordance with German legislation must be ratified before it can come into force, the German Government will grant to Brazil, subject to reciprocity, unlimited and unconditional most-favoured-nation treatment in the form laid down in the above-mentioned Agreement.

2. In reply, I have the honour to inform you that the Brazilian Government, in its turn is also prepared to grant to Germany, pending the entry into force of the above-mentioned Commercial Agreement and subject to reciprocity, unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment.

I have the honour, etc.,

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

His Excellency

M. Hubert Knipping,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Germany.